

La Voz ^{de} **Austin**

Informando a la comunidad

www.lavoznewspapers.com

FREE
GRATIS

Volume 3 Number 8

FREE-GRATIS

August, 2008

Inside this issue

People in the News

Esteban Jordan
Tribute in Austin, Texas

Voices from the Social
Justice Summer School

Amparo Garcia Crow
Presents: *El Taconazo*

Southwest Key Presents
Final Summer Performance





Edna Iruegas New Chair of Unidos de Austin

Edna Iruegas was recently elected a co-chair of the Austin based community action group **Unidos de Austin**. Originally from Eagle Pass, Texas, Iruegas has long history of community involvement having served on numerous boards having to do with family violence and substance prevention.

After working for the **Maverick County** as a court coordinator and a stint with the **Kickapoo Traditional Tribe of Texas**, she made the move to Austin in 1997. As a founding board member of **Arte Sana** she worked with victims of sexual abuse and gender violence. In 2000 she joined the **River City Youth Foundation** as a program director. In April of 2008, Edna Iruegas received the Parent Ambassador of the Year award from **Akins High School**.

As a mother of three children and a grandmother of five **Edna Iruegas** works day and night to help people improve their lives. She is currently enrolled at the **University of Phoenix** where she will complete her bachelor's degree.



Hope Andrade Appointed Texas Secretary of State

Gov. Rick Perry named Esperanza "Hope" Andrade of San Antonio Texas' 107th Secretary of State. As secretary, Andrade will serve as the state's chief elections officer, the governor's liaison on border and Mexican affairs, and Texas' chief protocol officer for both state and international matters.

"I am honored to work with Governor Perry and serve the state of Texas as the 107th secretary of state. I am looking forward to my new role in promoting the commerce of Texas and a prosperous working relationship with our neighbor, Mexico," Andrade said. "As the chief elections officer of Texas, I will strive to protect the integrity of elections as part of our democratic process – a process that Texans value and respect."

Andrade is an entrepreneur from San Antonio. In 2003, she

was appointed to the **Texas Transportation Commission**, which oversees the activities of the **Texas Department of Transportation**.

Andrade attended **Our Lady of the Lake University**, the **University of the Incarnate Word** and the **University of Texas at San Antonio Entrepreneurship Program**. Andrade lives in San Antonio with her husband of 40 years, Ramiro. She has a son and two grandchildren.



Camarillo Appointed Director of Hispanic Outreach

Sylvia Camarillo has been appointed **Deputy Campaign Manager and Hispanic Outreach Director** for the **Travis County Coordinated Campaign in Austin, Texas**. Camarillo, who has spent the last 20 years working in politics including service as the **Ann Richard's** scheduler and as a Senate Aide to State Senator

Gonzalo Barrientos.

Most recently she worked on Hispanic outreach of the **Hillary Clinton** campaign. Camarillo believes that the **Democrats** stand a very good shot at taking a number of elected offices if everyone turns out to vote.

Born and raised in Austin, Texas, Sylvia attended **Travis High School** and extends an invitation to those who would like to get involved with the **Travis County Democratic Party** to contact her at 472-8683



Dr. Nestor Rodriguez Joins UT Faculty in Sociology

One of the country's most renowned experts in immigration is coming back to **The University of Texas at Austin**. Dr. Nestor Rodriguez, who received his Ph.D. from **UT Austin** in 1984 will be returning to join the sociology department as a full professor.

Since graduating from **UT, Dr.**

Rodriguez has been on the faculty of the Sociology Department at the **University of Houston** and most recently served as chair of the department and Director of the Center for Immigration Research.

Professor Rodriguez's research interests include international migration, immigration policy, border enforcement, global urban development, racial / ethnic relations, and state repression.

His present research projects in collaboration with researchers in the **United States** and abroad include 1) a study of the impact of the 1996 immigration act on detention and deportation, and 2) a study of migrant deaths at the **U.S.- Mexico** border. He is also working on an edited volume with **Cecilia Menjivar** on state-sponsored terror in Latin America and on a book on **Guatemala** immigration with **Susanne Jonas**.



Alfredo Estrada has returned to Austin and is now publishing a magazine called **LATINO**. Look for it in bookstores everywhere.

Quality Vision Eyewear

2 pairs of
Eyeglasses

\$89

Marco, lentes y
transición
para visión
sencilla

\$99



Eye Exam

\$35.

Hablamos Español

2800 S. IH-35) salida en Oltorf

Mon - Fri 8:30am until 5:30pm

Saturday from 10am until 3:00pm

Su amigo el oftalmólogo
Valentino Luna,
con gusto lo atenderá

462-0001

Looking For A Band
That Plays It All?

We've Got One...

THE FRANK GOMEZ BAND

WWW.FRANKGOMEZ.COM
512-845-6458

PRODUCTION

Editor & Publisher
Alfredo Santos c/s

Managing Editor
Yleana Santos
Kaitlyn Theiss

Graphics
Hunter Cuellar

Distribution
El Team

Contributing Writers
Linda Medina
Joaquin Estevan
de Leon Cocina

**PUBLISHER'S
STATEMENT**

La Voz de Austin is a monthly publication. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

**Por cualquier
pregunta,
llamanos:**

291-9060
944-4123

THE OMISSION OF HISTORY IN THE DISCUSSION OF THE MIXED RACE ISSUE MARGINALIZES MESTIZO AMERICANS

by **Joaquin Estevan de Leon Cocina**

Recently, I read an article on the **MSNBC** homepage titled 'Multiracial Americans surge in number, Obama candidacy focuses new attention on their quest for understanding'. The story is based on Census 2000 data and about individuals in America whose origins are of mixed race. It focuses the discussion on individuals who are the progeny of a parent of African American ancestry and someone from another race. Hispanics, the second largest population in the nation, are only mentioned in the context of a Puerto Rican marrying an African American. For that reason, the story is incomplete.

Like all Americans, I dealt with the 'mixed race' issue while completing the decennial census 2000 form. The processes require me to answer the question of whether I was Spanish/ Hispanic or Latino. The form provided the option of acknowledging it or saying 'no'. Then, the following question was presented, "What is this person's race? For this question it provided several options that could be marked, including White, Black/African American/Negro, American Indian or Alaska native, Asian and various subcategories, Pacific Islander or some other race.

As I reflect about the responses I may have provided I realize that when it pertains to self

identification, I perceive myself to be of 'mixed race' or a mestizo American. My looks say I am indigenous and native to the Americas. And, my name and olive skin tone say I am also Spanish. However, not knowing the roots of my family tree, I could not claim with certainty that I am White European or Native American. Like early settlers of North America of **English, German and Irish** ancestry who mixed with the native people, the family origins of Americans of Mexican ancestry have been lost in time. And that intimate unfamiliarity with my past caused me to check, or not check, categories in the Census form that do not reflect what history tells me about my origins.

Ethnographic data about Americans of Mexican origin confirm what I believe to be true about myself. Six out of 10 Mexicans are mestizos. That is, I am a product of the Spanish conquest of the Americas and its native people. And by nature and history I am White by my Spanish blood and indigenous to the Americas by native-American blood. Aside from Spanish and indigenous origins a percentage of mestizos also have Asian and African American blood.

According to the Census, Hispanics constitute approximately 15% of the total

population in the nation, of which two-thirds is of Mexican origin.

Still the **MSNBC** story on mixed race individuals asserts that less than 2% of the American population is of mixed race. Thus, the discrepancy in the statistics is an example of how the ethnographic data for Hispanics is not being adequately captured by the Census. Mexicans and other individuals of Spanish and indigenous American origins are perceived as members of an ethnic group and referred to as Latinos or Hispanics.

And the history of the Spanish colonization of the American continent is vanished in a sociological construct as ethnic identity overpowers racial identity in the language that is used to describe mestizo Americans. Consequently, the notion of 'mixed race' individuals currently being perpetuated by journalism does not acknowledge that the majority of the Latino population in the United States may be of 'mixed race'.

Personally, as long as I am recognized as an American, I am not overly concerned about how I am classified by the government. And the positive attitudes about race that exists among young people indicate that more and more Americans may feel the same way due to a growing

awareness that we may all be of mix race.

So the issue of race may be irrelevant soon enough. However, the socioeconomic and political nature of the information that is collected via the Census cannot be denied. Aside from political apportionment, the Census data spurs a lot of writing that is widely used by all segments of American society to try to understand its population. So whether we like it or not, at this point in time, a more factual identification of individuals who are the product of the coming together of indigenous Americans and European colonizers by the Census and print, net and broadcast journalism is critical to understanding the existence of Americans of Hispanic origin in the United States.

In short, the **MSNBC** effort to be introspective about the 'mix race' issue is superficial at best. Like current Census data, it does not reflect the complex mixed race history of the Americas. And in the end, the omission of history marginalizes Latinos. The largest 'mixed' race group in the United States.

**La Voz de Austin
welcomes editorial
submissions. Please
call (512) 291-9060**



Amaya's Taco Village Mexican Restaurant

David and Laura
Amaya
Family Operated

*Inside Dining
and To Go Orders*

458-2531

At Capital Plaza 5405 North IH-35 Austin, Texas

THE MARTINEZ JONES LAW FIRM

◆ INMIGRACIÓN/
IMMIGRATION

CONSULTA GRATIS!
FREE CONSULTATION!

◆ LESIONES PERSONALES/
PERSONAL INJURY

(512)452-1555

www.MartinezJonesLaw.com



LIC. AURORA
MARTINEZ JONES

Where To Find Tejano Music On The Radio, Television and Internet

24/7 ON THE INTERNET

www.PureTejanoRadio.com
Non-Stop Tejano Music Hosted By
DJ Rysk Productions and Mike's
Formal Wear Austin, Texas

SATURDAY - 10:00 A.M.

"Primetime Tejano" Television Show
with Jerry "Primetime" Avila
Time Warner and Grande Cable
Channel 16

FRIDAY - 11:00 A.M.

Fiesta Musical Radio Show on KOOP
91.7 FM with Host Isidoro Lopez

SUNDAY - 6:00 P.M.

Tejano and Proud Sundays on
Univision's Recuerdo 107.7 FM with
DJ Chris "Tejanoman" Tristan

SUNDAY - 10:00 A.M.

"Fiesta Musical" Television Show with
Host Isidoro Lopez and Co-Host
Sylvia Lopez Public Access
Community Television - Channel 16

SUNDAY - 10:00 A.M.

"Estamos En Tejas" Television Show
Public Access Community
Television - Channel 10

SATURDAY - 6:00 P.M.

"Estrellas Musicales" Television Show
Public Access Community
Television - Channel 16



TRIBUTE TO LEGENDARY TEXAS ACCORDIAN MASTER ESTEBAN 'STEVE' JORDAN

FEATURING

LITTLE JOE

LOS PINKYS

MAX BACA & the TEXMANIACS

ERNIE GARIBAY

JOANNA RAMIREZ

JOHNNY DEGOLLADO y su CONJUNTO

MARIACHI CORBETAS (SHORTY & THE CORVETTES)

CHICANO SOUL REVUE with LARRY LANGE and his LONELY KNIGHTS

RUDY T. GONZALES DIMAS GARZA featuring SAUCE GONZALES

LITTLE HENRY

TEXANA DAMES

CONJUNTO AZTLAN

BOBBY FUENTES

And more special guests including

STEVE JORDAN and his FAMILY

with RIO JORDAN



SUNDAY

AUGUST 10th 2008

3pm-8pm

H&H Ballroom

4404 BRANDT ROAD AUSTIN, TX 78744 - 512.282.1143

Tickets \$15

Tickets will be available
at the door and from
FRONTGATE TICKETS
Food and Beverages Available
on site.

EL JIMI HENDRIX OF THE ACCORDION

by James M. Manheim

Sometimes referred to as the **Jimí Hendrix** of the accordion, **Esteban Jordan** has in fact played that guitar master's "Purple Haze" on his accordion in the **Texas** clubs and festivals where Mexican-American roots music flourished.

In the accordion-based tradition known as **tejano conjunto**, **Jordan** has been called, in the words of the *Washington Post*, "a second-generation, innovative virtuoso," and an inheritor of the basic style who has brilliantly incorporated outside influences and pushed the music to its limits. **Los Lobos** lead vocalist **David Hidalgo** has called **Jordan** the best accordionist in the world, and to many **Texas** listeners he is known simply as "the accordion wizard."

Born on February 23, 1939, in the farming community of **Elsa, Texas**, **Jordan** was partially blinded just after he was born in an accident involving a midwife who rinsed his eyes with a contaminated liquid. He would wear a black eye patch for the rest of his life, acquiring the nickname "**El Parche**," or "The Patch." For much of his career he used the Spanish and English forms of his first name, **Esteban** and **Steve**, more or less interchangeably. **Jordan** was one of 15 children born to parents who were migrant agricultural workers.

Unable to join the rest of his family in farm work, **Jordan** turned to music. He started playing the guitar at age seven and the accordion a year later, after hearing a performance by the conjunto accordion pioneer **Valerio Longoria**. **Jordan** later learned to play many other instruments (he has claimed a total of 35), including several obscure ones used in older Latin and Latin American folk music. Part of **Jordan's** youth was spent in **California** and it was there, in the late 1950s, that he won a prize in a contest for young conjunto performers and was given the chance to make a 78 rpm record. He didn't record officially until 1963, when he entered the studio with his wife, a singer named **Virginia Martinez**.

Jordan had some success on the conjunto circuit with a song called "Squeeze Box Man," and he recorded prolifically for a large array of record labels



that served the Mexican-American communities of **South Texas**. By the late 1960s **Jordan** had become seized by the spirit of the age and was expanding his creative horizons.

He played guitar in a band led by jazzman **Willie Bobo**, and it was during this period that he began to cultivate the mind-bending stylistic fusions that would make him famous. "With the accordion I felt I could do anything, I could create the sound of just about any instrument," **Jordan** was quoted as saying on the **Caravan Music** website. He experimented with rock, blues, and country sounds, but his most striking innovation was the incorporation of a large dose of Latin jazz into the rhythmically straightforward tradition of conjunto, with its polkas, waltzes, and Mexican rancheras. His innovations were all the more striking because he devised them using the simple button accordion, seemingly more restricted in its capabilities than the keyboard "piano" accordion.

Indeed, **Jordan** became frustrated with the limited musical vocabulary of traditional conjunto styles. "They don't change it, bro—the same n-ta, n-ta, n-ta," he was quoted as saying by author **Manuel Peña** in *The Texas-Mexican Conjunto*, in a reference to the polka-

based dance beats of conjunto music. **Jordan** himself might take the stage with a battery of **Caribbean** percussion instruments and, using music created by musicians like salsa bandleader **Tito Puente**, launch into a seven-minute jam session. He absorbed rock and blues styles, with an accordion rendering of the novelty 1950s hit "Yakety Yak" becoming one of his trademark numbers. His performances were always seasoned by a generous sampling of American country music, sung in either English or Spanish.

In the early 1970s **Jordan** spent time as a session musician in **Los Angeles** and **New York**, but he returned to **tejano** music in the late 1970s. He recorded for a variety of south **Texas** labels that included the regional labels **Omega**, **Falcon**, and **RyN**. He had little interest in the compilation of a discography, telling the **Hacienda Records** website that "the past is the past; what's important is the future." In 1982, at age 43, **Jordan** became one of the first musicians named to the **Tejano Conjunto Hall of Fame**.

At the time the conjunto scene was largely invisible to the wider American public, but that was to change. The Hall of Fame honor, along with praise from **Hidalgo** and from the iconoclastic **Texas** polka band **Brave Combo**, began to bring **Jordan's** playing to a larger

audience. He recorded two albums for the Massachusetts folk label **Rounder**, *The Return of El Parche* (1986) and *El Huracán* (1987), and around 1985 the California-based roots music label **Arhoolie** acquired the rights to some of the music **Jordan** had recorded for smaller labels. Several **Arhoolie** releases followed, and in 1986 **Jordan** provided music for the Cheech Marin film *Born in East L.A.*

The following year **Jordan** was nominated for a **Grammy Award** for his **Hacienda**-label album *Turn Me Loose*, which was picked up by giant **RCA**. Though he lost the award to fellow **tejano** musician **Flaco Jimenez**, **Jordan** gained further exposure, and made a highly successful appearance in **Europe** at the **Berlin Jazz Festival** in 1988. Then, seemingly on the verge of mass success, **Jordan** more or less dropped out of sight.

Some speculated that he could afford to cut back on his activities because he was reaping profits from the **Tex-Mex Rockordeal** he had designed for the **German** musical instrument firm **Hohner**, a top-rated accordion manufacturer. But aversion to publicity may also have played a role. **Jordan** attended the 2001 **Tejano Conjunto Festival**—his first appearance there since 1996. According to the *San Antonio Express-News*, he asked that festival organizers refrain from videotaping the show, even though the event had been organized with video documentation in mind. "Please, no photos," he asked, adding, "Please respect my laws."

Jordan has continued to perform and record occasionally, and his band includes his two sons **Steve III** and **Richard**. In the spring of 2004 **Jordan** appeared at **San Antonio's** *Saluté* club for a concert in honor of his 65th birthday. Feted by a local mariachi band and venerated by those who knew the tradition of **tejano** music well, **Jordan** had changed little in appearance as he achieved senior citizen status, with his long black wavy hair, eye patch, and glitzy outfits all intact. His creative musical output, accomplished within a notably conservative musical tradition, still awaits full appreciation by discographers and music historians.



For Travis County Constable Precinct 2



**Adan Ballesteros is the right choice for
Constable Precinct 2.**

- I will insure diligent service for all civil process.
- I will develop flexible payment plans for misdemeanor warrant offenders, helping to reduce jail over-crowding.
- I will insure civil process proficiency for all deputies.
- I will eliminate frivolous spending of tax dollars.

WWW.ADANBALLESTEROS.COM

La Voz Newspapers
www.lavoznewspapers.com

GREATER AUSTIN HISPANIC CHAMBER OF COMMERCE

Expanding Business Culture



Camara De Comercio Hispana NOTICIAS

The Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce is proud to announce the **2008-2009 Hispanic Austin Leadership (HAL) Class**. The HAL Program provides business leaders and professionals an opportunity to develop civic awareness, leadership skills, and form a network of business colleagues. Graduates of the HAL Program have pro actively affected change and contributed to the creation of equity, opportunity, and a better quality of life for the **Greater Austin Area**.

Myndi Garrett, HAL Chair states "We are so excited about this year's HAL class. We have a very strong committee this year comprised of past students. Our strategy was to answer the question 'What do we believe will create strong leaders in the Hispanic community?' In answering that question, we completely reformatted the class topics and agenda. Several of our committee members commented that they are so excited about the new format and topics that they wish they could go back and re-take the class. We expect this year's graduating class to walk away with a strong education and experience in being a leader not only in the Hispanic community but in Central Texas." For more information on the upcoming HAL Program, please contact **Linda Medina** at (512) 462-4313 or via e-mail at Imedina@gahcc.org.

Eloy Alderete Wells Fargo Bank, N.A.

Juanita Baldwin Texas Commission on
Environment Quality

Rosemary Banda 3M

Barbra Boeta PeopleFund

Dana Castillo Freescale Semiconductor

Fely Garcia Univision TV 62

Louis Garcia Applied Materials

Armando Garza Freescale Semiconductor

Gabriel Gomez Southwest Housing
Compliance Corporation

Luis Guevara The University of Texas at Austin

Christine Martinez Univision TV 62

Melissa Martinez Texas Gas Service

Janette Miller Southwest Housing
Compliance Corporation

Thomas Miranda Cisco Systems

Stefan Molina CasaBella Architects

Anoa Mosha Austin Energy

Joe Pelayo Applied Materials

Consuelo Rodriguez Dell, Inc.

Nancy Rodriguez Austin American
Statesman/ahora si!

Enrique Romo The University of Texas
at Austin

Alberto Saenz IBM

Amanda Urquidez Compass Bank

Gloria Villalobos Capital Metropolitan
Transportation Authority

Jessica Warren Bank of America

Crystal Wilcox State Farm Insurance



janie's record shop

LO MEJOR DE LA MUSICA TEJANA, NORTEÑA,

INTERNACIONAL Y MUCHO MAS

en San Antonio, Texas

Two Months at the ACC Helm: What a Ride!

by Tim Mahoney

My wife always says "be careful what you wish for." And so when my opponent withdrew from our runoff for Place One of the **Austin Community College Board of Trustees** race in mid-May, I had to think, well, what's next? It's been very interesting for me moving into the inner circle of the **Austin Community College Board of Trustees** these last two months. The Board consists of nine members, and because of that number alone, being on the Board demands a collegial approach to governance. I like such a collaborative dialogue.

Of the many events that have happened so far, one of the most interesting was a June 24th **Capital Metro Public Hearing** at the **Rio Grande Campus**. There I recommended, and **ACC President Steve Kinslow** approved, a study of impending route changes affecting the **Rio Grande Campus**. The **Cap Metro Board** is also considering possible fee changes.

As part of the announcement for the Public Hearing in June, **President Kinslow** called for district-wide encouragement of students, faculty, and staff to consider use of **Capital Metro**. A district-wide series of forums will promote alternative transportation and share ideas on other cost savings during this time of economic distress and \$5-a-gallon gas. In the new 2008-2009 budget, a sustainability staff position was approved. That person will seek to promote mass transit and other transportation options.

Four times as many people attended this **ACC Rio Grande** public hearing as had attended other such meetings, highlighting the direct interest **ACC** students and personnel have in public transportation. We need more ongoing structural interaction between students, faculty, and the surrounding community to create effective and affordable transportation. A multi-modal system will allow anyone to walk, ride a bike, take a bus, jump on a train, or share a carpooling vehicle. This way, people can spend their resources on education, not on getting to education.

As part of that effort, I've been advocating regional community advisory councils to take input on sound transportation policy for **ACC** campuses. The **Rio Grande Campus** could be an early candidate for such efforts, especially if the **ACC** community chooses to be more interactive with downtown **Austin** planning efforts that are already underway.

I believe that community colleges are the gateway to higher learning, which is absolutely essential for growing a workforce to sustain a robust future for **Texas** citizens.

(Tim Mahoney is an Austin attorney, **ACC** Trustee and long-time advocate for communities to direct their own futures. Tim can be reached at mahoneylaw@austin.rr.com.)



Pew Hispanic Center
Chronicle Latinos' diverse experiences in a changing America

2008 National Survey of Latinos: Hispanic Voter Attitudes

by Mark Hugo Lopez, Associate Director,
and Susan Minushkin, Deputy Director, Pew Hispanic Center

Hispanic registered voters support Democrat Barack Obama for president over Republican John McCain by 66% to 23%, according to a nationwide survey of 2,015 Latinos conducted by the Pew Hispanic Center, a project of the Pew Research Center, from June 9 through July 13, 2008.

The presumptive Democratic nominee's strong showing in this survey represents a sharp reversal in his fortunes from the primaries, when Obama lost the Latino vote to Hillary Rodham Clinton by a nearly two-to-one ratio, giving rise to speculation in some quarters that Hispanics were disinclined to vote for a black candidate.

But in this new survey, three times as many respondents said being black would help Obama (32%) with Latino voters than said it would hurt him (11%); the majority (53%) said his race would make no difference to Latino voters.

Obama is rated favorably by 76% of Latino registered voters, making him much more popular among that voting group than McCain (44% favorable) and President Bush (27% favorable). Hillary Clinton's ratings among Latino registered voters are 73% favorable and 24% unfavorable; Obama's are 76% favorable and 17% unfavorable.

Also, more than three-quarters of Latinos who reported that they voted for Clinton in the primaries now say they are inclined to vote for Obama in the fall election, while just 8% say they are inclined to vote for McCain. That means that Obama is doing better among Hispanics who supported Clinton than he is among non-Hispanic white Clinton supporters, 70% of whom now say they have transferred their allegiance to Obama while 18% say they plan to vote for McCain, according to a recent survey by the Pew Research Center for the People and the Press.

Latino registered voters rank education, the cost of living, jobs and health care as the most important issues in the fall campaign, with crime lagging a bit behind those four and the war in Iraq and immigration still farther behind. On each of these seven issues, Obama is strongly favored over McCain—by lopsided ratios ranging from about three-to-one on education, jobs, health care, the cost of living and immigration, to about two-to-one on Iraq and crime.

In addition to their strong support for Obama, Latino voters have moved sharply into the Democratic camp in the past two years, reversing a pro-GOP tide that had been evident among Latinos earlier in the decade. Some 65% of Latino registered voters now say they identify with or lean toward the Democratic Party, compared with just 26% who identify with or lean toward the GOP. This 39 percentage point Democratic Party identification edge is larger than it has been at any time this decade; as recently as 2006, the partisan gap was just 21 percentage points.

No Social Security Number Required*
No Drivers License Required*

Call today!

* (Must have a matricula)

Tambien Hablamos Espanol!

(512) 448-3535

INSURANCE SERVICES TX

6614 S. Congress, Austin, Texas 78745



Mariachi La Compania

Music For All Occasions

Mariachi and Tejano Music

"Professionals at their Best"

For Bookings call:



Ruben Banda
(512) 256-4963

www.mariachilacompania.atx.bravehost.com



VOICES FROM THE SOCIAL Justice!

by Qui

"Fifteen years to life in prison!"

Those words were the harshest words I had ever heard. At that moment, I hated that judge and the whole law system better the police officer I killed. The change I want to see is the future is better police, laws, and justice.

Here I am, in a women's prison for the rest of my life. I've heard about what happens to ladies like me, by "big Bertha" type women up in here. Don't get me wrong, I'm not a softie, but the thought of that scares me. "Here you are number 1865420" said the guard.

The sound of my cell bars closing tells me that my life is over. Oh God why did they have to put me in room with someone who has been here since before I was born? "New here huh?" "Is it that obvious?" "So what'd you do? Everybody's gonna want to know anyway." "I killed a police officer." "Whoa, you must be doing serious time! Why'd you do it?"

At that moment I wanted to break down and beg and plead for them to let me out. "He raped me." I should've known she wouldn't know what to say. "What's your name little sista?" "Tracy, yours?" "Rose." "Lights out," I hear the guard say. "Well goodnight Rose." "It's never a good night in here." Why did I think going to sleep here would be easy? Here I am tossing and turning. "No, stop! Please don't do this, nooo!" "Oh, Rose I had the worst dream. The police officer I killed was there and it was like I was re-living the whole terrible rape." "Oh honey." "Why did he do this to me? He took something very special from me that I can never get back!" "Well

what happened, if you don't mind me asking." "Oh no Rose, not tonight, it's too much." "It's okay, I understand." "Rise-n-shine!"

Man I thought I would never get back to sleep, but Rose was real helpful. "Breakfast is served." I heard prison food is poison, but I eat it anyway because I'm really hungry. As I walk to sit down I feel all eyes on me. I hope none of these girls try anything. I've never lost a fight and I will beat one of their heads in, but I don't want to get sent to "The Hole."

Breakfast is over and the showering is the worst part. I was praying for some sort of distraction to get out of it for now. At least I'm not "fresh meat" anymore. "Number 1865420, the warden would like to see you." I'm dancing inside right now! I did not want to take a shower in front of all of them. "Have a seat please," said warden Roberts. I could see him looking over my file.

"So, it says here you killed an officer." "yes," I say. "I'm not even going to ask why. Look I'm going to cut you some slack," he said, walking around his desk to my side. He spoke again, this time rubbing my face. "You be nice to me and I'll make sure you get treated well." He spoke again, this time rubbing my leg. "Do as I say and You'll have special privileges." "Can I go now sir?" "I'm not stopping you." I quickly got up and ran all the way to my cell. "Hey child you alright?" "I just had a meeting with the warden." "Sorry I should've warned you how Roberts can be."

The whole time in my head I'm thinking, I'm gonna have to kill another one! I can see where it's heading and I don't want to go through this again. I need to try

and stay away from Roberts. Saturday morning, and I wish I would've died in my sleep. I hate doing the same thing over again everyday.

They say I get a phone call, but I have no one I desire to speak to. "Hendricks, Roberts wants to see you." Oh no! I hate him, I cannot go in there. Maybe I could get Rose to teach me how to make a shank. "So we meet again," Roberts says. "Look sir I don't want any trouble." "I'm not going to hurt you, just give me what I want and I'll be on my way." "No!" "Oh you want me to take it, even more fun. Look Tracy, I do it to all the new inmates. You deserve it after what you did to that cop."

The whole time he's talking and touching me, I'm looking at his gun. I quickly grab it and point it towards him. "I won't go through this again!" "Put the gun down, because we both know you're not going to use it." "Come towards me and I'll use it. I'm not having this happen three times in my life, first my Dad, the Officer Calloway, and now you! No, I can't live with it anymore!" I point the gun towards me and before I can think twice about it... "POW!" I pull the trigger.

The moral of this story is, because of the behavior of police officers we can't control ourselves. It angers us so bad that someone who is supposed to protect and serve, is the main source of our problems. We need better police officers in the future, better prisons, and most of all, better laws. No one should go to jail for killing someone who raped, beat or did serious harm to them for no reason at all!

Past is the past!

by Ashleigh Saldaña

Once there was a little girl that was so sweet, but was broken from all the things that go on at home and all the terrible things she does at school. She has feelings of unworthiness, and believes she should have been gone. When she comes home she goes to the darkest corner of her room and cries, because she is afraid of people and memories that would come back and haunt her of the pain she once felt.

She would always write poems of suicidal death that are not really true, because she doesn't really want it. Just having the feelings of being alone and scared, she doesn't know what to do. She tries to get away by writing things she thinks she wants, of how she's feeling. When she hurts there is so much pain. She is broken up inside. There are tears down her face, and all the cries and screams she makes at night hoping to find this light but not for death but hope.

And now she doesn't want any of those she loves to hear those cries and screams, because she doesn't want anyone to see to blood on her wrist. Now regretting everything she does, from the cuts on her wrists, to the thought of suicide, and the notes she writes.

And she feels she's going because of the pain that she has.

But this is the past, and she never wants to remember those horrible thoughts she's had. Happier and it's because she can see her, and her friends can understand her. She doesn't think those thoughts of suicidal death. She doesn't pretend who she is, but she knows exactly who she is. Loves who she is.

She doesn't feel worse anymore but she realizes she had broken her relationship with others and knew it was them, because she is a person from the past. And if it can't be fixed, all right she'll just live with that she has to fix what should not be broken. Hope for the broken.

Anger and hate when a fix doesn't work hurts more of the things she can't do but can't. She tries to hurt anyone else that were broken. I am this girl and that I could change but is the past.

The Social Justice Summer School is now in its third year of operation. Sponsors included, Austin Community College's Center for Political Policy, SafePlace, The Mexican American Center for Community Development and Centro Latino at Austin Community College.

The student writings on these pages represent just a sampling of the ideas and information that were discussed throughout the 2008 Social Justice Summer School. For more information about the next year's program contact Alfredo Saldaña at 9060.

JUSTICE SUMMER SCHOOL

Amy's Thoughts

by Lisa Caballero

Amy started off as any other person in the world did. She was about three years old when her father died. He died of a heart attack in jail while sleeping. She knew nothing about him and still doesn't. She lived with her beautiful mother named **Carmen**. She struggled a lot with **Amy**, because she was such a young parent and a drop out. They did anything they can to make it work.

Carmen met a guy the she fell madly in love with. They ended up having two kids. First a baby girl name **Vanessa**, and the a boy named **John**. So **Amy** now had two siblings. **Amy** never considered **Vanessa's** and **John's** dad her step father, simply because she did not like him at all. He would beat them, especially her mom. It was a tough life for her. She couldn't do anything about it. All she did was watch while another was getting beaten or yelled at. It even happened to her.

Finally her mother came to her senses and threw him out. He ended up in jail and didn't contact any of them again. Two years passed, and **Amy** was now six. Her mother met another guy named **Chris**. They had a little girl named **Mariah**. **Chris** already had two kids, so **Carmen** got custody of them. Their names were **Brianna** and **Daniel**. **Brianna** was **Amy's** age and **Daniel** was **Vanessa's** age.

They all lived in a two-bedroom apartment in a very bad neighborhood. Police and Fire truck sirens could be heard all day and night. Maybe even gun shots

every now and then. With all the kids it was hard to be settled comfortably. It got to a point that it was really bad and she had to move to a safer place. She moved to a nice community and things got better, grades, actions, and friends.

It was a happy life for her now. It felt like nothing could possibly go wrong. She lived there for about a year and things were great. **Carmen** and **Chris** got married. **Amy** even called **Chris** Dad. One day, the all got invited to a party the one of their neighbors was throwing. Her Mom and Step Dad stayed home because they had company. **Vanessa** had to go to the bathroom, so she walked home. It wasn't that far, just about one house away. When **Vanessa** came back to the party she tells all the kids that her mom was calling them, so they all left and walked home. As soon as **Amy** walked in her Mother's room, she found that her Mother had been crying. Tears filled her eyes also. It hurts her to see her mom sad. **Carmen** grabbed the keys and told the kids to follow her. She said, "get in the car." Nobody knew what was going on, but they all got in.

The car was dead silent. Not a single word was spoken. All they could hear was **Carmen's** crying. **Amy** noticed that **Vanessa** was also crying, but no sound only tears as if she were scared. They ended up at hospital. They went inside and sat down and **Carmen** took **Vanessa** to the front desk and told the front desk lady something.

The lady stood up and said, "Follow me." **Amy** and **Brianna**

were the oldest, so they had to take care of the young ones. They sat in the waiting room for a while, and ended up staying there all night. When **Carmen** told them that they couldn't go back home each one of them was scared and unaware. **Carmen** told them that **Vanessa** had been sexually assaulted by **Chris** so the couldn't go back home until he was gone.

They stayed wherever they could, her grandparents, uncles, aunts, anyone who welcomed them. She was sad all the time. They went to counseling and she hated it. **Amy** never liked talking to people about her problems. She didn't like people to know what was on her mind. Then CPS told **Carmen** that she couldn't see the kids for a while, so she had to find someone to watch and take care of them and she only had an hour to do so. If she didn't find anyone in that amount of time they would be put in a foster home. As soon as she hung up with CPS she called those she thought would be there for her. Some were to busy, and some wanted to split up the kids because there were so many. She finally gets a hold of the right person. **Amy** was the oldest so she had to be the strongest, letting the kids know that things would be all right and that they would get through it.

They switched to different houses every week. This was during the school year, which made things difficult. They got up very early and even got to see their mom when she came to drop

their clothes off at school. **Amy** went to school sad all the time. No one knew what was going on with her unless she would tell them. She told her best friends so the could be there for her, they were and help her out in anyway they could.

After all of that, she made it. Through all the tears, pain, and loneliness. **Chris**, her Step Dad, ended up going to jail for 30 years, and **Carmen** got her kids back and never wanted to lose them again. She even got to keep **Brianna** and **Daniel**, **Chris's** children. They are still sad because they understand that **Chris** made a mistake.

Carmen has a Boyfriend that moved in and has been helping her out with the kids, and they are doing well. The kids still keep in touch with **Chris**. They write him but will not be able to see him until they are sixteen years old. **Amy** and **Brianna** are now going to high school. They are both in the same grade and have jobs.

Vanessa and **Daniel** are the same age and get mad at each other a lot. **Mariah** is the baby at age eight and thinks that she never has to do anything. It's been three years since **Chris** went to jail and they all help out.

Amy thought nothing good would ever happen to her while she was struggling, but she now knows that good things always come out of bad things. She doesn't want to go through anything bad again, but knows that it is possible. If anything does happen, all she knows is that she and anyone can make it if they are just strong.

Amparo Garcia-Crow presents EL TACONAZO, TEXAS

Amparo Garcia-Crow presents **EL TACONAZO, TEXAS**—the town that never was but is—a booming, ghost town where every soul living, lives off the grid. The mythic Tex-Mex step-sister city to Lake Wobagon comes to life on Sunday August 24th at 2:00 pm at **Jovita's** when the show tapes its first border radio episode in front of a live audience.

Created and hosted by **Amparo Garcia-Crow**, the show presents many of her favorite performing artists and musicians who will inhabit alongside her the mythic border town of her **South Texas** childhood. Conceived as a clearinghouse for **Garcia-Crow's** dramatic, narrative and musical creations, the **El Taconazo Thespianaros** include **CK McFarland**, **TJ Gonzales**, **Anna Maria Garcia**, **Francisco Rodriguez** and **Aralyn Hughes**.

Special guests for Episode 1 include **Myrna Cabello**, **Marco Perella**, **Melba Martinez** and **Linda Irizarry-Crockett**. Our special music guest will be **VITERA**, Austin's own best latin alternative band.

The resident house band—"Los Conscientious Objectors" includes **Garcia-Crow** on lead vocals, **Carlos Ufret-Vincenty** on classical guitar, **Charlie Larkey**, on bass, **David Kendrick** on



piano, and **Tonico Vanelli** on drums/percussion. Featured singers include: **Anna Maria Garcia** and **Bill Dunlap**.

Episode one will be introduced to the its 'radio' audience via the internet on August 31 at www.eltaconacotexas.com. Be part of the 'live studio audience' on August 24th at 2:00 pm.

For more information or to make your reservation—contact **Amparo Garcia-Crow** at 512-441-6085 or email her at Ampybird44@sbcglobal.net. Before the official **El Taconazo**, Texas website launches—you can visit the **El Taconazo** Blog at www.amparogarciacrow.com.

Local Austin Activist Attends 2008 National NOW Conference in Baltimore, Maryland

Diana Castañeda, an Austin community activist and former trustee of the **Austin Independent School District**, traveled to **Baltimore, Maryland** on July 17-25 to attend the **2008 National NOW Conference**.

The conference, titled **No Capes, No Masks, No Boundaries: Feminist Super-Women Unite** brought hundreds of women and men together for a series of workshops and guest speakers.



In the photo at the right **Castañeda** poses with **Katie Couric** who is the anchor and managing editor of the CBS Evening News with Katie Couric, a 60 Minutes correspondent and anchor of CBS News primetime specials. Castañeda is a local officer in the NOW organization. For more information please call (512) 480-0092.

Natalia A. Hernandez Certified Public Accountant

Accounting Bookkeeping
Tax Preparation and Consultation

Member of the American Institute of CPAs

Office: (512) 312-2156

Fax: (512) 312-2168



ACC Is An Amazing Value.

Financial aid, low tuition, and 180 programs of study. Fall class schedule now online. Visit www.austince.edu or call (512) 223.4222



start here. get there.

COMO SOLICITAR LA RESIDENCIA SI USTED HA SIDO VICTIMA DE ABUSO O VIOLENCIA:

- o ¿Es usted maltratada, ya sea emocional, verbal, física o sexualmente, por su esposo que es Residente Legal Permanente o Ciudadano de los Estados Unidos?
- o Si su esposo/a no es Residente o Ciudadano, ¿Es usted víctima del abuso físico o sexual por parte de su pareja, esposo, o otro miembro de su familia y ha llamado a la policía para reportar la violencia?
- o ¿Es usted una persona sin documentos?

Si respondió "sí" a esta pregunta, usted y sus hijos podrían calificar para:

1. EL PERMISO DE TRABAJO
2. LA RESIDENCIA PERMANENTE
3. APOYOS PÚBLICOS DEL GOBIERNO

Bajo el *VIOLENCE AGAINST WOMEN ACT* (VAWA) y otras leyes de inmigración, inmigrantes maltratados pueden conseguir la residencia permanente y otros beneficios de Inmigración.

Para información sobre servicios legales gratuitos y confidenciales, llame al Proyecto VAWA, 1-888-364-8277.

Se Busca Trabajadores Help Wanted

La Voz de Austin esta buscando personas que quieren trabajar como escritores y vendedores de anuncios. Si usted conoce a alguien, llama al (512) 944-4123 y pide por Alfredo Santos c/s.

La Voz de Austin is looking for people who would like to work as writers and in marketing selling ads. If you know of anyone, call (512) 944-4123 and ask for Alfredo Santos c/s

Teatro VIVO Presenta



Teatro Vivo playwrights: Michael Mares Mendoza, Natalie Goodnow, Celeste Guzman Mendoza, Rupert Reyes

Save the Dates! August 14 - 24, 2008

Teatro Vivo's production of

Voces de Vivo · Voces de La Cultura Latina

an evening of 4 new one act plays - Latino-style.

Dougherty Arts Theater
1110 Barton Springs Rd. Austin TX 78704

August 14 - 24, 2008
Thursday - Saturday 8 pm
Sunday 3 pm

Tickets \$15
Students/Seniors \$12
Thursdays "Pay What You Wish" Night
Tickets - call AUSTIX 474-8497
www.texasperforms.com



A GLIMMER OF HOPE
F O U N D A T I O N

A Glimmer of Hope Foundation is requesting proposals for funding from nonprofit organizations working with disadvantaged youth (25 years and under) and Seniors in East and South Austin. Other areas (zip codes) that are eligible include: 78751, 78752, 78757, 78758. For more information and grant guidelines, please visit, www.aglimmerofhope.org or call 328-9944. Deadline for submission is September 30, 2008 - 5:00pm



**THE CAMPAIGN TO MAKE
POVERTY HISTORY**

New BOOK ANNOUNCEMENT

The Mexican American Center for Community and Economic Development is pleased to announce the fourth edition of The Directory of 100 - A Guide to Latino Organizations in Austin, Texas. This directory continues the tradition set by long time Austin community activist Martha Cotera who produced the first directory in 1976.

Each organization has been contacted personally to confirm their existence and the accuracy of their organization's public profile. The directory is updated regularly and contains the name of the organization contact, mailing address, telephone number, fax number, email address, website address, number of members, and the year the organization was founded.

Included in this directory are 159 Latino organizations in the following categories:

For more information about the directory please visit: www.mexicanamericancenter.com or call (512) 944-4123.

The Directory of 100

A Guide to
Latino Organizations in
Austin, Texas

2008

Mexican American Center
for Community and Economic Development

Directory Categories

- | | |
|----------------|---------------------|
| 1. Arts | 9. Music |
| 2. Business | 10. Political |
| 3. Civic | 11. Professional |
| 4. Cultural | 12. Religious |
| 5. Dance | 13. Social Services |
| 6. Educational | 14. Student |
| 7. Immigrant | 15. Theater |
| 8. Media | 16. Otras |

Linda's Monthly Column

Watch and learn.

Higher Education at your fingertips.

Picture this. Saturday Morning, in your pajamas, your hair is a mess, a bowl of cereal, and your computer. Within minutes you have learned about Financial Aid Process, ways to fund your college education, AND inspired by a professional's journey to education. Well then check out the website: www.LatinoGraduate.net.

This website is designated on-line site for Latinos to obtain their high school diploma and complete a college degree program. Services include live sessions for worldwide access and viewing, presentations, and seminars. Viewers can also participate in live Q/A sessions (via phone or email).

Learn about: The College Admission Process, Increasing Financial Aid, Latino Role Model series, and much more! Check it out or share this website, for more info. visit : www.LatinoGraduate.net.

For questions contact me:
queridalinda512@yahoo.com.

Seguimos Adelante,



Linda Medina, M.Ed

This monthly was sponsored
by the Hispanic Scholarship
Consortium



The Hispanic Scholarship Consortium (HSC) is a 501(c)(3) alliance of synergistic organizations whose mission is to increase the enrollment of Central Texas Hispanic students in higher education by providing scholastic services and opportunities. Since 2005, HSC has collaboratively awarded \$282,100 in scholarships by partnering with 32 member organizations, positively impacting the lives of over 80 future leaders. www.hispanicscholar.org

Positions Available

Facility Manager Positions with American Mini Storage are available. We are looking for a Bilingual couple to maintain, run and live onsite at our Austin location. The ideal candidates will have experience with sales, marketing, maintenance and customer service. Please contact us via email, by phone or stop by our location for further information. We are located at 1905 East William Cannon Dr. Austin, TX 78744.

Email: ams2austin@equitybasedservices.com Phone: 512-443-8800

Si no cabe en su casa, hay espacio en la nuestra



Hasta 1 mes de renta GRATIS

Up to 1 Month of FREE Rent

If it doesn't fit in your house, there is more space in ours

1905 East William Cannon Dr. Austin, Texas 78744

EL FLACO Tex-Mex Cafe

The Best
Carne Guisada
in Austin

3632 S. Congress Ave.
Austin, Texas 78704

(512) 444-2767

Ramon Moncivais Releases New Book

Born and bred in Austin, in early 2006 Ramon Moncivais, wrote and published his first book. 'Beneath the Shadow of the Capitol,' tells the story of what Hispanics went through during the horrific discrimination in the 30's-60's clear and open discrimination in the schools, city, and state. It tells of the methods used to prevent getting an education, and/or decent jobs.

Ramon's just released book, 'Voices from the Classroom,' will take you into the lives of students and the many problems and questions they experience daily. With most parents working and living over-scheduled lives, there is little to no time to answer questions and parents are reluctant to give advice to their students. Lost in a sea of peer pressure, immaturity, confusion, worries, and doubt, these children are left to seek answers and advice from each other.

Here you will find some very troubling questions and answers that parents should have provided. There appear to be cases where the parents have literally left the duty of raising a student to the teachers without thought that the duty of teachers is to teach,.....not to raise a student!

In round-table sessions with the author, student are given a sheet of paper and invited to ask up to 5 questions and not include their name. Each question was read out loud and an answer or solution was provided. 'Voices from the classroom' is a perfect read for students from 6-12 grade, parents, and grandparents. Both books may be found at all Borders stores, Resistencia, La Pena, and hasting stores in Round Rock, San Marcos, Bryan, New Braunfels and Seguin.

Ramon lectures free of charge in middle and high schools on drugs, teen pregnancy, drop outs and drinking He is a member of Partners in Education and the Writers League of Texas. For information on books and/or lectures call at 512.441.4900, or rmoncivais@austin.rr.com

¿Le gustaría ganar un million \$?*

- ① Obtenga un alto grado escolar.
- ② Obtenga un título universitario.
- ③ Sea Bilingüe.

1-877-827-7828

*www.paraunabuena vida.org



Student Showcase

**Mariachi, Bilingual Theater, Ballet Folklorico
Southwest Key Latino Cultural Arts Program**

August 22 at 5:30 – 6:30 pm

Southwest Key East Austin Community Center

6002 Jain Lane

Austin, Texas 78721

512-462-2181



SAN JOSE CATHOLIC CHURCH
2435 Oak Crest Ave. 444-7587
Scholarship Dance
Friday, August 22nd
7:00 to 11:00PM



\$10.00 Pre-Sale \$15.00 at the Door

Pre-Sale Tickets at

Little Mexico Restaurant

2304 South 1st

Call for more ticket sales locations

Food & Set-Ups Available.

Los Texas Wranglers and Los T-Birds (512) 933-1485 www.LosTexasWranglers.com

Calendar of Events

- August 9th, 2008** -The Frank Gomez Band at Baby Acapulco #3,
5610 North IH 35 at Hwy 290, Austin, Texas, 512-302-1366 (8:00pm)
- August 10, 2008** - Steve Jordan Tribute (See Poster Below For Lineup), H&H Ballroom,
4404 Brandt Rd, Austin, Texas 78744 (3:00pm)
- The Frank Gomez Band at Baby Acapulco #5, 9505 Stonelake Blvd, Austin, Texas,
- August 13, 2008** - Los Flames at Guero's Garden Terrace, 1412 S. Congress, Austin, Texas,
- August 14, 2008** - Los Texas Wranglers and Special Guests at Hill's Cafe Outdoor Patio,
4700 S. Congress, Austin, Texas, 512-851-9300, Two Bars and BBQ Cooked and
Served On The Patio! Free Admission-Back Gate Entrance (7:00pm)
- Gabe Nieto & The Jalapeno Express Band at The Southside Saloon,
1502 E. Ben White, Austin (9:00pm)
- State Representative District 51 Precinct Chair Meeting at Travis County HQ 472-8683
- August 15, 2008** - DJ Slick Entertainment Presents The Hometown Boys at
Cuahtemoc Hall, 1100 Patton Street, San Marcos, Texas
- David Lee Garza y Los Musicales at Tejano Ranch, 7601 North Lamar,
Austin, Texas, 512-834-2640 (Doors Open at 8:00pm)
- Los Texas Wranglers at Metz Park Summer Concert Series, 2407 Canterbury, Austin, Tx
- August 16, 2008** - La Tropa F at The Old Goalpost (benefit BBQ & dance for Rudy Ontiveros),
109 North Sheppard, Round Rock, Texas; beginning at noon BBQ plates available for
\$8.00; Doors open at 7:00pm for live music by La Tropa F, \$12 cover; raffles throughout
the night.
- District 51 Block Party at Rabbits Lounge, 1816 East 6th Street, Austin, Texas 7:30pm
- August 20, 2008** - Los Flames at Guero's Garden Terrace, 1412 S. Congress, Austin, Texas
- August 21, 2008** - Trio 4 Mas Latin Lazz at El Arroyo, 1624 W. 5th Street, Austin, Texas,
- The Frank Gomez Band at La Palapa, 6640 Highway 290 East, Austin, Texas,
- Tejano Dawgz at The Southside Saloon, 1502 E. Ben White, Austin (9:00pm)
- August 22, 2008** - Los Texas Wranglers at San Jose Catholic Church Scholarship Dance,
2435 Oak Crest Ave., Austin Texas, \$10.00 Presale/\$15.00 At The Door, 7:00pm
- Ram Herrera & The Outlaw Band at Tejano Ranch, 7601 North Lamar, Austin, Texas,
512-834-2640 (Doors Open at 8:00pm)
- August 23, 2008** - The Frank Gomez Band at Baby Acapulco #3, 5610 North IH 35 at Hwy 290, Austin, Texas
- Los Enmascarados and Max Castillo y Grupo Buena Vida at The Cotton Gin,
441 Railroad, Maxwell, Texas, 512-296-0472 (8:00pm)
- August 27, 2008** - Los Flames at Guero's Garden Terrace, 1412 S. Congress, Austin, Texas
- August 28, 2008** - J.R. Gomez and The All Starz Band at The Southside Saloon, 1502 E. Ben White, Austin
- August 29, 2008** - Trio 4 Mas Latin Jazz at Radisson Hotel, 111 Cesar Chavez at Congress, Austin, Texas
(5:30-7:30pm)
- DJ Slick Entertainment Presents Augustine Ramirez, Joe Brazo and Carlos Miranda at
Cuahtemoc Hall, 1100 Patton Street, San Marcos, Texas
- Robert Pulido and Jaime y Los Chamacos at Tejano Ranch, 7601 North Lamar, Austin
- August 30, 2008** - Shelly Lares at St. John's Catholic Church Jamaica, 924 E. Hopkins, San Marcos, Texas
- August 31, 2008** - Elgin Festival with Grupo Stampede, AJ Castillo, Jimmy Gonzalez y Grupo Mazz, Elgin,
Texas
- To get your events listed in *La Voz de Austin* please call: (512) 944-4123**

Word Power

En Palabras Hay Poder

No one can ever argue in the name of education that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual, trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz de Austin**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer a nuestros lectores de **La Voz de Austin** una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

¡Era tiempo!

It's about time!

¿Cuándo te vas?

When are you leaving?

¿Por qué no te vas?

Why don't you leave?

Oyes, vale más que te vas

Listen, you better leave!

Tu mamá te anda buscando Your mother is looking for you

¡Ya vete!

Leave already!

¡Ya callate!

Shut up!

Esta bueno, quedate aquí

Ok, you can stay here

¿Quiere que te llame un taxi?

Do want me to call a taxi?

¿Tienes dinero contigo?

Do you have money with you?

Qué paso con todo tu dinero? What happen to your money?

¿Como que la perdiste?

What do you mean you lost it?

¿Dónde andabas?

Where were you?

¿Por qué no te vas?

Why don't you leave?

DareCo Realtors

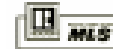
Thinking of buying a house, then think of me. I have been in the real estate business for more than 20 years. I can help you realize your dream of owning your own home.



**Dan
Arellano**

(512) 826-7569

darellano@austin.rr.com



Hacienda Records

Los Monarcas de Pete y Mario Díaz



Los Monarcas are truly monarchs in the world of Conjunto/Tejano music. The Houstonians span three generations of family tradition; Los Monarcas originally came together in 1966, when Pedro Díaz and his young son Mario first recorded for the Teardrop label. The group toured around the Houston area, playing at weekend functions as a result of local airplay popularity. In 1974, Pedro Díaz, Sr. retired from the group and was replaced by his son Pete. While recording for the legendary Nacho Garza, the group released several LP's on the "Cierra" label, Cara Records and later went international with CBS.



Los Monarcas continue their much-earned success by touring nationally and internationally with TV appearances on the Johnny Canales show and others.

It was truly a matter of time before two great legends came together (Hacienda Records and Los Monarcas). The result is the brilliant CD "Monarca Special", filled with all the emotion and energy that classics are truly made of.

Check them out on YOUTUBE.com

Hacienda Records and Recording Studios

1236 South Staples

Corpus Christi, Texas 78404



History

PHONE (361) 882-7066 * FAX (361) 882-3943

Historia

Hacienda Records was founded in 1976, in **Corpus Christi, TX** by **Roland & Annie Garcia** and **Roland's** brother, **Rick Garcia**, engineer/producer, who remain at the helm, steering a dynamic staff to success. Today, **Hacienda** has established itself as one of the premier Spanish record labels and recording studios in the world and boasts a catalog with over 800 titles that specializes in Tejano, Traditional Tex-Mex, Conjunto and Norteño music. The catalog also contains some of the best Spanish Rock, Salsa, Merengue, Rap, Pop, Gospel and Christmas music in the business.

Over the past 30 years, Tex-Mex, Conjunto and Norteño groups have enjoyed an astounding level of performances and recordings throughout the southwest. **Hacienda Records**, has remained closely connected to the people of the southwest and the music they hear in the dance halls, clubs and festivals. These people places and event are the heart of where accordion driven music lives. During this time, **Hacienda** has produced some of the best music that will forever help preserve the Latin culture.

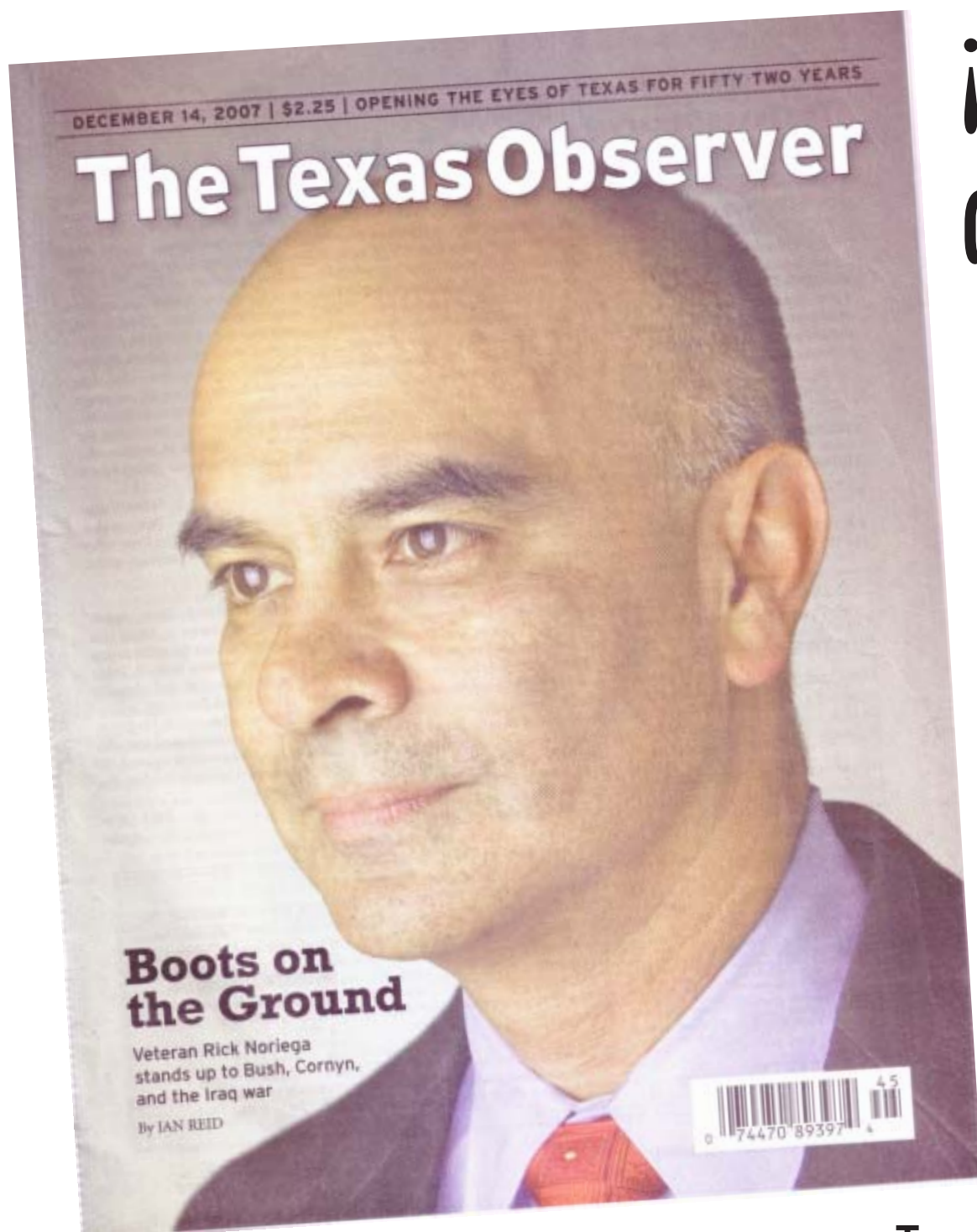
Through the hacienda website (www.haciendarecords.com), visitors can connect to **Hacienda's** latest digital age innovation, the **Hacienda Radio Network**, broadcasting live music, 24/7 for everyone to listen to these timeless treasures. In that regard, **Hacienda** has digitally re-mastered enduring treasures by classic performers such as **Lisa Lopez**, **Pio Treviño**, **Romance**, **Los Chachos**, **Ruben Vela**, **Showband USA**, **Steve Jordan**, **Mingo Saldivar**, **Tony De La Rosa**, **Ruben Naranjo**, **Freddy Fender**, **Valerio Longoria**, **Michelle** and many others. **Hacienda** also offers music from contemporary conjunto stylists such as **Albert Zamora y Talento**, **Los Dos Gilbertos**, **Ricky Naranjo**, **La Traizion**, **Cali Carranza**, **Peligro**, **Victoria y Sus Chikos** and many more.

www.haciendarecords.com

Discos Hacienda fue fundada en 1976, en **Corpus Christi, Texas** por **Roland y Annie Garcia**, junto con el hermano de **Roland**, **Rick Garcia**, quién es ingeniero y productor y quienes continúan al mando, guiando a su dinámico personal hacia el éxito. Hoy en día, **Discos Hacienda** se a establecido como una de las primeras compañías de discos y estudios de grabación en el mundo y puede hacer alarde de un catalogo de más de 800 títulos que se especializan en música Tejana, Tradicional Tex-Mex, Conjunto y Norteña. El catalogo tambien contiene de lo mejor de la musica de Rock en Español, Salsa, Merengue, Rap, Pop, Christiana y Musica Navideña.

Por los ultimos 30 años, grupos de Tex-Mex, Conjuntos y Norteños han gozado de un increíble nivel de presentaciones y grabaciones por todo el Suroeste. **Discos Hacienda**, ha seguido conectada muy de cerca con la gente del Suroeste y con la musica que ellos escuchan en los salones de baile, clubs y festivales. Estas gentes, lugares y eventos son el corazón, donde vive la música de acordeón. Durante este tiempo, **Discos Hacienda** a producidola mejor música, que por siempre ayudara a perdurar la cultura Latina.

A travez de el sitio de Internet de **Hacienda** www.haciendarecords.com, nuestros visitantes se pueden conectar con la ultima inovación en la era digital, la red de radio de **Hacienda Radio Network**, difundiendo música en vivo 24 horas al día, 7 días a la semana para que todos puedan escuchar estas joyas eternas. En ese punto, **Discos Hacienda** a re-masterizado tesoros permanentes de artistas clasicos como **Lisa Lopez**, **Pio Treviño**, **Romance**, **Los Chachos**, **Ruben Vela**, **Showband USA**, **Steve Jordan**, **Mingo Saldivar**, **Tony De La Rosa**, **Ruben Naranjo**, **Freddy Fender**, **Valerio Longoria**, **Michelle** y muchos otros más. **Discos Hacienda** tambien ofrece música con artistas contemporaneos y estilistas como **Albert Zamora Y Talento**, **Los Dos Gilbertos**, **Ricky Naranjo**, **La Traición**, **Cali Carranza**, **Peligro**, **Victoria Y Sus Chikos** y muchos más.



**¡No le
dejen solo!**

**Rick
Noriega
is running
for the
United
States
Senate.**

**Call (512)
472-8683
to find out
how you
can help.**

**Subscribe to the Texas Observer
(512) 477-0746**

**Travis County HQ
is at IH-35 and 12th
Next to the CVS Store**